

(De dominorum saevitia)	([Au sujet de] la cruauté des maîtres)
[Si dominus (in servum) saevierit	Si un maître a été cruel envers un esclave
[vel compellat	ou bien s'il le force
(ad impudicitiam turpemque violationem),	(à une action impudique et un viol honteux,)
[quae sint partes praesidis], manifestatur	[quels sont les devoirs du gouverneur est stipulé]
5 (ex rescripto divi Pii)	à partir d'un rescrit du divin Antonin le Pieux
(ad Aelium Marcianum proconsulem Baeticae).	(à Aelius Marcianus, proconsul de Bétique .)
Cujus rescripti verba haec sunt :	Voici (tel sont) les termes de ce rescrit :
« oportet quidem	« Il faut assurément que
[Dominorum potestatem	le pouvoir des maîtres
10 (in suos servos) illibatam esse]	(sur leurs esclaves) reste intact
[nec cuiquam hominum jus suum detrahi] :	et [que le droit (le sien) des hommes ne soit
	dénié à personne] :
sed dominorum interest ,	mais il est de l'intérêt des maîtres
[ne auxilium	qu'une aide
15 (contra saevitiam	(contre la cruauté,
vel famem	la faim
vel intolerabilem injuriam)	ou une intolérable injustice)
denegetur his]	ne soit pas déniée à ceux
[qui juste deprecantur].	qui supplient à bon droit.
Ideoque cognosce	C'est pourquoi enquête
(de querellis eorum)	sur les griefs de ceux
[qui confugerunt	qui se sont enfuis
(ex familia Julii Sabini)	(de la maisonnée de Julius Sabinus)
(ad statuum)],	(jusqu'à la statue);
et [si cognoveris [vel durius habitos esse]]	et [si tu découvres [qu' ils ont été traités avec plus
	de dureté]
[quam aequum est],	[qu' il n'est équitable ,]
[vel (infami injuria) adfectos esse]],	[ou bien qu'ils ont subi (une injustice infâme),]

[vendi] jube,

ita[ut (in potestatem Sabini) non revertantur].

[Quod si meae constitutioni fraudem fecerit],

sciet

[me admissum severius executurum [esse] ».

Divus etiam Hadrianus relegavit

Umbriciam quandam matronam

(in quinquennium),

[quod (ex levissimis causis)

ancillas atrocissime tractaret.]

20 Item divus Pius

(ad libellum Alfi Julii) rescripsit

(in haec verba) :

« oportet

[Servorum obsequium contineri

25 non solum imperio,

sed et moderatione

et sufficientibus praebitis

et justis operibus].

30 Itaque et ipse curare debes juste

ac temperate tuos tractare,

[ut (ex facili) requirere eos possis,]

[ne,

[si apparuerit

[vel imparem te impendiis esse]

[ordonne qu'ils soient vendus],

pour qu'ils ne retournent pas (au pouvoir de Sabinus).

Et s'il a commis une violation délibérée à l'encontre de ma disposition légale,

[il saura] qu'on lui apprenne

que je châtierai plus sévèrement encore une telle offense.

En outre, le divin Hadrien a exilé

une certaine matrone Umbricia

(pour cinq ans),

[parce que (pour des motifs tout à fait futiles)

elle traitait ses servantes d'une manière absolument atroce.]

De même, le divin [empereur Antonin] le Pieux

répondit par rescrit (au billet d'Alfius Julius)

(en ces termes :)

« Il faut

que l'obéissance des esclaves soit maintenue

non seulement par l'autorité,

mais aussi par la modération,

par des subsides en suffisance

et par des charges de travail équitables.

C'est pourquoi toi aussi tu dois veiller sur les tiens avec justice

et les traiter avec mesure,

pour que tu puisses (facilement) exiger d'eux

et pour éviter que,

s'il est apparu

[que tu n'es pas équitable pour les fournitures,]

[vel atrociores **dominationem** saevitia exercere,]

necesse **habeat** **proconsul** **vir** **clarissimus**],

[ne **quod tumultuosius** (contra te) **accidat**,]

praevenire

et (ex mea jam auctoritate)

te (ad alienandos eos) compellere ».

<**Glabrione et Homullo** **consulibus**>.

[ou que tu exerces ta **domination** avec une cruauté excessive,]

[le **proconsul** **clarissime** ne **soit** dans

l'obligation,] [pour éviter **que quelque chose**

d'encore plus grave n'**arrive** (contre toi),]

de prendre les devants

et, (sous mon autorité),

de **t' (à les vendre) ».**

<**Glabrion et Homullus** **étant** **consuls**>.

[Sous le consulat de Glabrion et Homullus.]